

Practical English Newspaper Reading Course

高等院校规划教材

实用英语报刊阅读教程

李 森 主编

中国矿业大学出版社



高等院校规划教材

实用英语报刊阅读教程

主 编 李 森

副主编 陈 静 李云瑾 王 芳 尉肖帅

中国矿业大学出版社

内 容 提 要

本书适合普通高等学校英语专业学生,非英语专业学生,特别是新闻和商贸等专业本科生使用,也适用于对英语报刊阅读感兴趣的自修人员。本教材内容主要包括三个部分。第一部分介绍报刊文章阅读的必备知识,包括标题解读、报刊语言特色、用词特点、长难句解析方法、常用修辞等。第二部分是精选自英美中各大权威英语报刊的文章。在文章的筛选上,遵循主题一致的原则,一种方法是以事件发生的时间顺序为脉络,选取不同时间节点上的报道,还原事件的发展过程;另一种方法是选取同一时间节点上,不同媒体的不同角度报道,还原事件全貌。为了便于阅读和理解,每单元前面还配有相关的导读内容。阅读英语报刊最重要的一个能力是长难句的阅读。为了教学与自学方便,本教材第三部分特别增加了课文中长难句的语法解析与翻译。

本教材编写以理论为指导,内容全面、系统,对英语报刊文章阅读有良好的启发性、指导性、实用性。它是一本报刊阅读的入门书、英语学习的参考书,也是研究报刊英语的素材书。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语报刊阅读教程 / 李森主编. — 徐州: 中国矿业大学出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5646-2944-1

I. ①实… II. ①李… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 296984 号

书 名 实用英语报刊阅读教程
主 编 李 森
责任编辑 周 丽
出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司
(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)
营销热线 (0516)83885307 83884995
出版服务 (0516)83885767 83884920
网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com
印 刷 徐州中矿大印发科技有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 11.5 字数 286 千字
版次印次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
定 价 21.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

时代越发展,人们对信息的需求越大。新闻英语作为信息传播的载体,除了以文字形式出现在传统的印刷媒体上,还会以音频、视频等其他形式出现在网络媒体和电视媒体上。传统的印刷媒体因此遭受了前所未有的冲击。但压力也是动力,来自网络媒体和电视媒体的冲击也迫使报刊业作出了诸多重大调整,比如:电子报刊的发行。电子报刊不但具备传统印刷报刊的所有特征,还兼具网络媒体和电视媒体的优势,比如增添了大量的图片资料以及音频、视频等影音资料,打破了传统报刊受空间版面限制的桎梏;此外,电子报刊的实时更新功能更是加强了信息传达的时效性。经过这些年的发展,报刊业已经羽翼渐丰,构建了足以与电视媒体和网络媒体抗衡的力量。相对而言,其印刷版更便于存留;其电子版新闻比网络新闻更可靠、更权威,再附以大量的影音、视频、图片等资源,更使其独具优势。因此,在这场媒体大战中,借助了网络外衣的报刊业无疑是赢家。

本教材选用文章均来自刊载在美国报纸《华盛顿邮报》、杂志《经济学家》、《中国日报·英文版》,或英国《泰晤士报》、《卫报》等电子报刊上的文章。选材时,以语篇互文性理论为依据,结合新闻语篇的语言特性、新闻语篇的动态发展性和媒体间语篇的对立互补性原则,尽量还原新闻事件的多面性、客观性、发展性。

一、教材培养目标

通过该教材的学习,同学们可以基本完成:

1. 了解英美主要期刊,熟悉新闻英语特点以及新闻词汇特点,了解报刊文章的特点,掌握基本的读报要领,从而提高阅读英美报刊和杂志的能力;
2. 通过阅读报刊文章内容,提高分析文章的思想观点、长难句以及文体修辞的能力,进而提高观察、理解和分析问题的能力,特别是独立思考的能力;
3. 掌握阅读技巧和策略,提高阅读速度。报刊所及内容繁多,所载信息量大,学生必须学会在有限的时间内,以最快的速度阅读大量的文章,掌握更多的信息。

二、教材内容安排与目的

本教材除了英美报刊上的文章,还安排了相应的章节介绍新闻英语的特点、新闻文章的体裁和写作风格等,并着重介绍了新闻标题的解读方法,报刊的语言特点,以及借喻、提喻、委婉语等修辞在报刊英语中的指代意义等。本教材注重报刊阅读相关知识的积累、阅读技能学习和词汇积累,努力打破读者对英语文章阅读的畏惧,培养读者对于英语报刊文章的阅读兴趣和能力。

教材第二、三部分各分为14章,各章节交替编排不同媒体对同一主题事件,或同一媒体的对同一事件的连续报道。这样安排是希望读者形成互文的阅读意识或习惯。所谓“互文阅读”是指:针对突发性硬新闻,使用垂直向度阅读的方法——即阅读同一时间段(或同一天)内,不同媒体对同一热点事件的集中报道而形成的媒际文本群。针对一些重大的、悬而未决的,或持续时间较长的新闻事件,建议大家进行水平向度阅读——即阅读某一新闻事

件在同一媒体上的连续报道形成的文本链,这个链可能是某一段时间内不断更新的事件发展动态,也可以指一段时间甚至是多年以后对某一历史事件的回访或后续报道。通过这样的安排,希望培养同学们的正确的读报意识和习惯。

三、课文教学建议

1. 在课文分析上,建议教师要注意介绍三篇文章的相互关系,并提醒同学们注意文章来源,以及相关的背景知识,有意识地培养同学们的读报选材习惯。

2. 从语言层面上,要注重文章内部上下文的承接关系、逻辑关系、行文规律等,特别要注意新闻语言中特有的名词化或名词词链现象。另外,新闻要义或报道立场可通过文中的直接引语和间接引语辅助归纳。

四、本教材的对比优势

本教材以互文性理论为依据,以本人多年课堂实践的“互文阅读法”为指导思想,在章节的编排上、篇章的选取上均考虑各篇章彼此间的信息关联性,全面还原媒体信息的本质——连贯性、发展性、多面性。同时,通过每章课前问题的设计、课后写作的设计,全面培养同学们的综合语言能力,回归语言学习的本质。

相较于其他教材,本教材的优势在于:

1. 每章节三篇文章分别围绕同一主题,可以根据英语专业学生和非英语专业学生的学习程度选择其中难度较大或较小的文章进行讲解,其余两篇作拓展阅读。也可以作比较阅读,分析新闻的观点倾向性和局限性,培养同学们在报刊阅读时的批判思维和独立思考能力,既便于教师选材,又有利于学生自学。

2. 本教材注重报刊知识、报刊阅读技巧与语言学习之间的平衡,并引入批判性阅读和思辨能力培养的理念,并注重学生读报方法的引导。与同类教材相比,教学理念先进。

该教材既可为英语专业学生选用,也可为非英语专业学生选用,特别适合希望能够读懂报刊的学生、研究生、外企工作人员等学习和使用。但由于编者水平有限,难免错误和不妥之处,希望读者务必不吝赐教。

联系邮箱为 happyamy2001@hotmail.com,360548566@qq.com。

李 森

2015 年秋

目 录

第一部分 知识介绍	1
第一节 英语新闻阅读网站	1
第二节 新闻与新闻构成要素	5
第三节 新闻标题的语言特色	7
第四节 新闻标题的用词特点	9
第五节 导语解读	15
第六节 报刊正文的语言特点	17
第七节 复合词作前置定语	21
第八节 长难句的基本特征与构成	23
第九节 引语的作用与消息来源	27
第十节 长难句的理解与分析方法	30
第十一节 常见提喻词和借喻词	32
第十二节 委婉语	34
第十三节 英国君主制有关知识	36
第十四节 美国三权分立有关知识	38
第十五节 中东问题有关知识	40
第二部分 文章阅读	42
Unit One The Missing Flight — MH370	42
Unit Two Reform: a Key Word for China	49
Unit Three Environment	58
Unit Four Anti-corruption Campaign	65
Unit Five The Royal Family	72
Unit Six Presidential Election	80
Unit Seven The Middle East	88
Unit Eight Economy	93
Unit Nine Real Estate	99
Unit Ten Snowden & PRISM	107
Unit Eleven Lifestyle	113
Unit Twelve Terrorism	120
Unit Thirteen Racism in USA: Ferguson Event	127

Unit Fourteen	New Words	135
第三部分 文章长难句解读		
Unit One	The Missing Flight — MH370	144
Unit Two	Reform; a Key Word for China	146
Unit Three	Environment	149
Unit Four	Anti-corruption Campaign	151
Unit Five	The Royal Family	152
Unit Six	Presidential Election	154
Unit Seven	The Middle East	157
Unit Eight	Economy	160
Unit Nine	Real Estate	163
Unit Ten	Snowden & PRISM	166
Unit Eleven	Lifestyle	168
Unit Twelve	Terrorism	170
Unit Thirteen	Racism in USA; Ferguson Event	172
Unit Fourteen	New Words	175

第一部分 知识介绍

第一节 英语新闻阅读网站

I 英国报刊杂志

一、英国全国性高级报纸

1. *Times* 《泰晤士报》 <http://www.thetimes.co.uk>
(英国的第一主流报纸,被誉为“英国社会的忠实记录者”)
2. *The Guardian* 《卫报》 <http://www.guardian.co.uk/>
(注重报道国际新闻,擅长发表评论和分析性专题文章)
3. *The Observer* 《观察家报》 <http://www.observer.co.uk>
(消息比较灵通,常有一些独家新闻)
4. *The Daily Telegraph* 《每日电讯》 <http://www.telegraph.co.uk/>
(1994年推出电子报纸,成为欧洲第一家网上报纸)
5. *Financial Times* 《金融时报》 <http://www.ft.com/home/uk>
(提供全球性经济商业信息、经济分析和评论,创立了伦敦股票市场的金融指数)

二、英国全国性通俗报纸

1. *The Daily Express* 《每日快报》 <http://www.express.co.uk/>
(文章短小精悍,浅显易懂,读者多为中下层阶级)
2. *The Daily Mail* 《每日邮报》 <http://www.dailymail.co.uk/>
(精编、易读、穷人和忙人的报纸)
3. *The Sun* 《太阳报》 <http://www.thesun.co.uk/>
(煽情性报纸,全英国销量最高,针对社会中下层读者)

三、英国主要期刊

1. *The Economist* 《经济学人》 <http://www.economist.com>
(独立,坦率,简练和尊重事实,是西方政界和金融界人士必读的刊物,封面极具特色)
2. *The Spectator* 《旁观者》 <http://www.spectator.co.uk>
(1828年创刊,是英国全国性周刊中历史最久的杂志,常用批判和讽刺的笔调道出对现状的种种不满)

3. *The New Statesman* 《新政治家》 <http://www.newstatesman.co.uk>
(以精辟独到的政治、社会与文化见解见长,主要发表有关政治、社会问题以及热点书刊、电影、戏剧等方面的评论)
4. *The Woman's Own* 《妇女界》 <http://www.ipcmedia.com>
(图文并茂的妇女月刊,女性朋友必看)
5. *The Times Literary Supplement* (The TLS) 《泰晤士报文学增刊》 <http://www.the-tls.co.uk>
(内容有对各种文学作品的卓越、深入的评论;也有由世界一流学者所撰写的时事文章、书目报导和读者致编者的热情信件等)

四、英国其他有趣刊物

1. *Private Eye* 《侦探》 <http://www.private-eye.co.uk>
(适合喜欢破案类小说的中学生)
2. *Punch* 《笨拙》 <http://www.punch.co.uk>
(非常不错的漫画类杂志)
3. *Time Out* 《闲暇》 <http://www.timeout.com/london/>
(伦敦一本很好的休闲杂志)
4. *Nature* 《自然》 <http://www.nature.com/>
(让公众尽早知道全世界自然知识每一分支中取得的重大进展)

II 美国报刊杂志

一、美国最有影响的报纸

1. *The New York Times* 《纽约时报》 <http://www.nytimes.com>
(美国高级报纸、严肃刊物的代表,长期以来拥有良好的公信力和权威性)
2. *Washington Post* 《华盛顿邮报》 <http://www.washingtonpost.com>
(擅长于报道美国国内政治动态)
3. *The Los Angeles Times* 《洛杉矶时报》 <http://www.latimes.com>
(美国西部发行量最大的报纸,广告登载量为全美报纸之冠)
4. *The Wall Street Journal* 《华尔街日报》 <http://www.wsj.com>
(读者主要为政治、经济、教育和医学界的人士,金融大亨和经营管理人员以及股票市场的投资者)

二、美国比较有影响的报纸

1. *The Christian Science Monitor* 《基督教科学箴言报》 <http://www.csmonitor.com>
(一般不刊登暴力与色情等之类的报道,企图通过对各种事件的“正面”报道来启示和感化人们)
2. *International Herald Tribune* 《国际先驱论坛报》 <http://www.iht.com>
(以迅速报道纽约股票行情而受到国际金融界重视)

3. *The Onion* 《洋葱报》 <http://www.theonion.com>
(美国最受欢迎的幽默讽刺杂志,恶搞新闻,却分析有度)

三、美国主要期刊

1. *TIME* 《时代周刊》 <http://www.time.com>
(该刊的特色是将一周的新闻加以组织、分类,并提供背景材料,进行分析解释)
2. *NEWS WEEK* 《新闻周刊》 <http://www.Newsweek.com>
(因评论优秀而获得荣誉最多的周刊,比《时代周刊》更自由,而比《美国新闻和世界报道》更保守)
3. *U. S. NEWS & WORLD REPORT* 《美国新闻与世界报道》 <http://www.usnews.com>
(以专题报道美国国内外问题及美国官方人物访谈而显其特色,文字相对浅显易读)
4. *READER'S DIGEST* 《读者文摘》 <http://www.rd.com>
(当前世界上最畅销的杂志之一,以为全球不同年龄及文化背景的读者启迪心灵、拓展知识领域、提高生活素质、增进生活情趣为使命)
5. *Business Week* 《商业周刊》 <http://www.businessweek.com>
(定位于“国际视野,全球商机”,以洞见和趣味服务于新商业领袖)
6. *Fortune* 《财富》 <http://www.fortune.com>
(自1954年推出全球500强排行榜,历来都是经济界关注的焦点,举办“财富”全球论坛)

四、美国其他较有影响杂志

1. *Life* 《生活》 <http://www.life.com>
(该杂志摄影师缔造了世界新闻摄影的开端,美国人的家庭相册)
2. *People* 《人物》 <http://www.people.com>
(聚焦主流的风云人物,深度的明星访谈,被封为最适合在厕所阅读的主流杂志)
3. *Playboy* 《花花公子》 <http://www.playboy.com>
(美国成人娱乐杂志)
4. *Homes Circle* 《家庭圈》 <http://www.newhomes.com>
(女性杂志,提供有关生活、情感、美容、健身、时尚、育儿、美食等方面可读性非常强的内容)

III 中国的英文报纸杂志

一、中国的英文报纸

1. *China Daily* 《中国日报》 <http://www.chinadaily.com.cn/>
(中国英文日报,主要以在华的外国读者为主要对象)
2. *Shenzhen Daily* 《深圳日报》 <http://paper.sznews.com/szdaily/>
(除 *China Daily* 外,对外发行的地方英文报纸)

3. *Global Times* 《环球时报》 <http://www.globaltimes.cn/>
(中国新闻和世界新闻并举,目标读者群主要为外籍人士和在中国的英文读者)
4. *Shanghai Daily* 《上海日报》 <http://www.shanghaidaily.com/>
(中国第一份地方性英文日报,长三角地区最具影响力的外文媒体)
5. *21st Century* 《21世纪报》 <http://www.21stcenturysciencetech.com/>
(面向中国广大使用和学习英语的知识分子、涉外工作者等,也是英语四、六级考试以及考研的理想读物)
6. *The Standard* 《虎报》 <http://www.thestandard.com.hk>
(香港首份免费英文日报)

二、中国的英文杂志

1. *Women of China* 《中国妇女》月刊 <http://www.womenofchina.cn/>
2. *China Today* 《今日中国》
(中国唯一一本多文种综合性对外报道月刊,1952年由宋庆龄创办)
3. *Far Eastern Economic Review* 《远东经济评论》
(专门报道亚洲时事政经内容,1946年于香港创刊)
4. *China Pictorial* 《人民画报》月刊

IV 世界主要通讯社

世界上公认的五大通讯社包括美联社、路透社、塔斯社、法新社和合众国际社。

1. 美联社 <http://www.ap.org/>
AP: Associated Press
1892年美联社正式成立于伊利诺伊州,目前总社设于纽约。美联社是一个合作性的非营利组织,在美国本土采取会员制,会员缴会费并发送新闻稿至总社,总社则免费提供各地新闻资讯给会员。而国外报纸、电台、电视若要获得新闻则须交费订购。
2. 合众国际社 <http://www.upi.com/>
UPI: United Press International
合众国际社是美国著名的商业通讯社,由于它是营利机构,可说是真正“卖新闻”的通讯社。它的总社设在纽约。除了发出新闻电讯稿之外,它还有几家附属机构,如联合特稿通讯(United Feature Syndicate)专门提供各报社漫画、专栏文章等特稿。
3. 报纸联合社 <http://www.pressassociation.com/>
PA: Press Association
报纸联合社通过该社所属的新闻(PA News)、体育(PA Sport)和全国新闻社,为报纸、广播电台和电视台提供全方位的新闻和信息服务,总部在伦敦。
4. 路透社 <http://www.reuters.com/>
Reuter: 路透社(the Reuter Led.)
路透社是英国最早的一家通讯社,由 Paul Julius Reuter 1850年在德国创办,次年迁往伦敦。路透社主要采访国外新闻,然后提供给英国国内的报纸、广播及电视,同时也将这些新闻发送给国外订户。

5. 法新社 <http://www.afp.fr>

AFP:法新社(Agence France Press)

法新社的前身为哈瓦斯社,于1835年创立于法国巴黎。第二次世界大战后,法国政府将所有的电讯社包括哈瓦斯社合并为现在的法新社,并给予官方补助。法新社除了发送一般新闻稿外,也提供工商行情、时尚流行及其他特稿。

6. 塔斯社 http://www.itar-tass.com/default_eng.asp

TASS:塔斯社

塔斯社在世界五大通讯社中地位较特别。它不但直接隶属于前苏联政府(现已隶属俄罗斯),同时也具有一般通讯社的特色,有派驻国外各地的记者,有处理电讯稿的总社以及对外发布新闻的设备。它对国外的报纸、广播及电视不收费。

7. 埃菲通讯社 <http://www.efe.es/>

La Agencia EFE, S. A

埃菲社于1939年1月西班牙内战结束前创建于布尔戈斯,次年迁至马德里。它是西班牙最大的通讯社,也是全世界所有讲西班牙语国家中规模最大的通讯社,被称为世界五大通讯社之一。总社设在马德里,在国内外均设有分社。新闻主要通过电传和卫星线路播发。埃菲社在国外设立的分社分布于五大洲,主要分社有以巴拿马为总部的中美洲通讯社及在北京、东京、马尼拉、新德里、香港和曼谷分社。

8. 安莎社 <http://www.ansa.it/english/index.html>

Agenzia Nazionale Stampa Associata, ANSA

意大利报业合办的通讯社,为意大利全国报业联合会的简称,外文简称 ANSA,国际性通讯社之一。总社设在罗马。国内有18个分社,国外有89个分社和记者站。有记者、编辑近500人。每日用意大利、西班牙、葡萄牙、法、英5种文字播发新闻。

9. 新华社 <http://www.news.cn/english/>

Xinhua News Agency

新华通讯社,简称新华社。新华社是中国共产党早期创建的重要宣传舆论机构,发挥喉舌、智库和信息总汇作用。在世界各地有一百多个分社,在中国内地的每个省、直辖市、自治区都设有分社。新华社是中文媒体的主要新闻来源之一,同时使用英文、法文、西班牙文、俄文、阿拉伯文和葡萄牙文发稿。

第二节 新闻与新闻构成要素

一、新闻的定义

新闻,是指通过报纸、电台、电视台、互联网等媒体途径所传播的信息的一种称谓。新闻概念有广义与狭义之分。就其广义而言,除了发表于报刊、广播、电视上的评论与专文外的常用文本都属于新闻之列,包括消息、通讯、特写等等;狭义的新闻则专指消息,消息是用概括的叙述方式,比较简明扼要的文字,迅速及时地报道国内外新近发生的、有价值的事实。

西方新闻界有一句著名的调侃:“When a dog bites a man that is not news, but when a

man bites a dog that is news.”这种观点强调了影响新闻价值的因素,比如:新鲜性、时效性、异常性等。

NEWS一词,作为书面文字的起源来自一部名叫 *Witt's Recreations* (《维特的娱乐》) 的小说。该书中有这么两句诗:

“News is conveyed by letter, word or mouth,
And comes to us from North, East, West and South.”

因此,从 NEWS 的字母构成上来理解,N 代表 North,E 代表 East,W 代表 West,S 代表 South。所谓的“新闻”,也就是来自东南西北四面八方的消息。

二、新闻六要素

新闻要素是指新闻事实的主要构成因素。在 19 世纪 80 年代由西方新闻界首先提出新闻要素,一般包括:何时(WHEN)、何地(WHERE)、何人(WHO)、何事(WHAT)、何故(WHY),后来增加了一个要素,即如何(HOW),用英文字头简称“5W1H”,被人们称为新闻六要素。新闻六要素(也就是记叙要素)时间、地点、人物、事件的起因、经过、结果,如果把这六要素串起来,概括成一句话,就是“某人某时在某地如何做了某事出现了某种结果”。

一篇新闻报道,无论是消息,还是通讯、特写,一般都包含这些因素。通过对这六要素的把握,我们面对一篇新闻,可以很迅速地把握其主要内容。这对于每天接触大量信息的现代人,快速筛选有用信息,提高阅读效率,无疑是非常有帮助的。

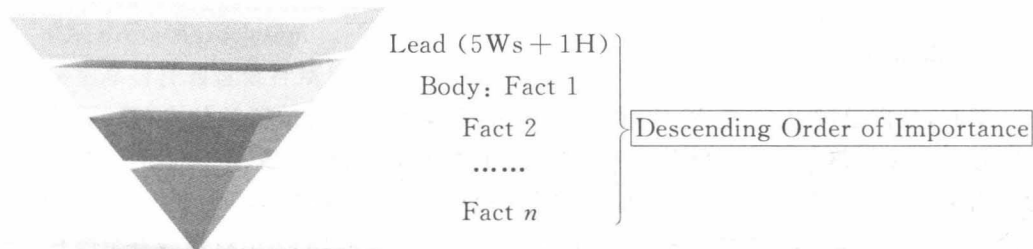
三、新闻主要文体类型

具体来说,新闻写作的语篇形式主要指消息报道、特写文章、新闻评论等。三者虽有分别,但也并非界限分明。

1. 消息报道(News reporting)

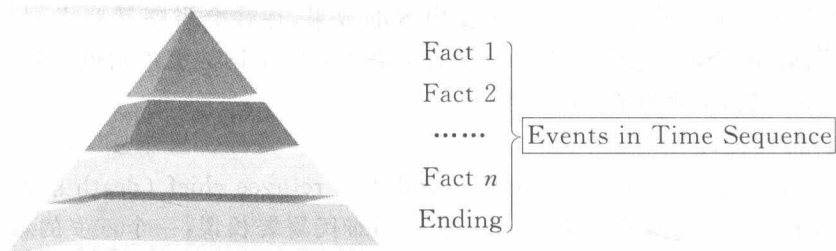
消息是以简要文字迅速报道新闻事实的一种体裁,是最基本、最广泛、最常用的新闻体裁。消息的写作结构主要有“倒金字塔结构”(inverted pyramid form)和“金字塔结构”(pyramid form)。

“倒金字塔结构”亦称“倒叙法”,是消息写作中最常用的结构。通常由标题(headline)、导语(lead,一般为全文第一段)和正文(body)等三大板块组成。它的特点是以重要性递减的顺序来安排新闻中的各项事实。一般在导语段,也就是第一段,开门见山地交代 5W1H 的所有信息。



“金字塔结构”将报道的事实按时间顺序排列,情节逐步推进,直至高潮,从而增强读者兴趣,达到引人入胜、真相大白的效果。类似于“编年结构”(chronological style)。一般由

“开头”(beginning)、“正文”(body)、和“结尾”(ending)三部分构成。



按照事件的性质,新闻又可分为“硬新闻”(hard news)和“软新闻”(soft news)。硬新闻,一般报道客观事实,题材比较严肃;软新闻,一般指人情味较浓、写法轻松活泼的社会新闻。

2. 特写(Features)

特写文章(Features)或特写,是指能够再现新闻事件、人物和场景的形象化报道形式。焦点一般集中在人物描写或事件细节上,特写与消息的区别有以下三个方面:

区别	消息	特写
报道范围	注重全面性与完整性,像全景画	侧重某个典型而精彩的片段,就像放大的近影
报道目的	为读者提供事实	为读者提供“消息背后的消息”
写作结构	“倒金字塔结构”	取新闻和文艺作品二者之长

常见的特写类型有:人物特写(personality profile; profile)、事件特写(WHAT-feature)、旅游特写(locality feature; travelogue)和亲历特写(personal-experience feature; eye-witness account; eye-account; I-account)等。一篇特写当中往往可以同时具有几种类别的特征。

3. 新闻评论

新闻评论种类很多,大体上可分为社论(editorial)、新闻述评(review or commentaries)和专栏文章(columns)。新闻评论从结构上与一般议论文颇为相似,通常由“引论”(theme)、“论证”(demonstration)和“结论”(conclusion)三个部分组成。

引论一般从新闻的由头(news peg)说开去,这个由头可以是摆问题、亮结论,也可以是引经据典切入主题。论证部分是运用论据去论证观点,即通过摆事实、讲道理来说明或证明引论的观点。论证部分往往语言精练、逻辑严谨、层次分明。结论不单单是言论的陪衬和点缀,而应起到突出论点、呼应主题和引人深思的作用。一个好的结尾往往给人“意尽辞不尽”的感觉,既令读者深感真实可信,又引发其深度思考。

第三节 新闻标题的语言特色

英语新闻报道要抓住人们的眼球,关键是要有好的标题。好的标题能以最简明扼要的语言向读者揭示新闻的主要内容,使读者在最短的时间内获得尽可能多的信息。因此,英语新闻标题在语法方面有其独特之处。

1. 省略

英语报刊标题为了达到言简意赅、突出主要内容的效果,往往会省略某些虚词,如冠词、连词、系动词、助动词、介词、代词等,有时明显的主语或者实义词甚至主句也被省略,但一定以不影响理解为前提,主要为节省版面空间。

(1) 冠词的省略。例如:

Death of three-year-old Syrian boy moves world; UN refugee chief (death 前面省略 the, three-year-old 省略 a, world 前省略了 the) 联合国难民署署长说:一个三岁的叙利亚男孩的死亡触动了全世界(2015-9-4, xinhuanet. com)

但不是所有的冠词都能省略。如果冠词是固定习语的一部分,删减或会改变词义的情况下,则要保留。例如:

Liberia had only a handful of doctors. Then came Ebola. (a handful of 是固定短语,意为少量的,冠词 a 不能省略) 利比里亚仅有少量医生应对埃博拉病毒(2014-10-13, washingtonpost. com)

Alice Munro, "master" of short story, wins the Nobel Prize in literature (the Nobel Prize 是专有名词,定冠词 the 不能省) 短篇小说大师,爱丽丝·门罗获得诺贝尔文学奖(2013-10-10, washingtonpost. com)

(2) 系动词或助动词的省略。例如:

China's new growth engine taking shape; Economist (taking 前面省略助动词 is) 经济学家说:中国新的经济增长点正在形成(2015-9-13, chinadaily. com. cn)

Climate panel: Some effects "irreversible" (some effects 后面省略系动词 are) 气候小组称:有些影响是不可逆转的(2014-11-12, washingtonpost. com)

(3) 省略很明显的主语。例如:

Fewer sit college entrance exam (省略主语 students) 高考考生人数下降(2010-6-8, chinadaily. com. cn)

(4) 其他省略表达:无动词,无连词。例如:

Access to education for all children; Peng's Chinese dream (该标题的完整表达是: Peng's Chinese dream is that China should provide access to education for all children) 彭丽媛的中国梦:所有的孩子都有机会接受教育(2015-9-27, chinadaily. com. cn)

2. 语态

英语新闻标题中的被动语态,往往不采用“be+过去分词”的结构,而通常把“be”省略,有时候也会把“by+执行者”的部分省略掉,余下的看似主动语态的结构实际表达的是被动的意思。例如:

First economic fugitive repatriated from Spain (repatriated 前面的 was 被省略) 首个经济逃犯被从西班牙遣返(2015-9-20, chinadaily. com. cn)

For Janet Yellen, Obamas Federal Reserve nominee, quiet patience paid off (paid off 前面省略 is) 对于奥巴马的美联储主席候选人——珍妮特·耶伦来说,静心等待终于获得回报(2013-10-10, washingtonpost. com)

在报刊标题阅读中,如果看到标题里动词以过去分词形式出现,当然首先要以省略了 be 动词的被动语态理解。但有时规则变化的动词以加 d 或 ed 结尾,容易被误认为是过去

时。建议阅读时,要首先以被动意义来理解,看是否省略了助动词 be,如果意义不通,再理解为过去时。但是,报刊标题中动词使用过去时的情况很少。大多数情况下,为了强调新闻的时效性和新鲜感,动词使用现在时表过去。

3. 时态

(1) 新闻通常报道已发生的事情,但新闻标题常会采用现在时来保持文章新鲜感。例如:

China pledges \$2 billion for South-South cooperation 中国承诺投 20 亿给南南合作 (2015-9-27, chinadaily. com. cn)

Young people from US look forward to Xi's state visit: Survey 据调查,美国年轻人期盼习主席的国事访问 (2015-9-20, chinadaily. com. cn)

(2) 标题中的一般将来时通常会采用“be+动词不定式”,并且“be”通常省略。例如:

China to further expand market access for foreign investors (to 前面省略 is) 中国将进一步扩大市场开放力度给外国投资者 (2015-9-20, chinadaily. com. cn)

(3) 标题中的现在进行时往往把“be”省略,即直接用现在分词表示正在发生的事件。例如:

Mo's books flying off the shelves (flying 前面省略 are) 莫言的书火速售空 (2012-10-14, chinadaily. com. cn)

4. 标点符号

报刊标题中不使用标点的情况占绝大多数。但有时也使用一些标点符号表示句子成分或意群之间的关系,使得内容高度浓缩,表意更加明确,易被读者接受和理解;或者旨在进一步节省标题字数。

(1) 逗号。代替连词 and,以节省标题空间。例如:

China, US agree to cooperate on fighting corruption 中国和美国在合作反腐方面达成协议 (2015-9-27, chinadaily. com. cn)

(2) 冒号。冒号即可表示“说”,也可表示“根据……”,或者替代 be。例如:

IPCC: climate needs rapid carbon emissions cut 政府间气候变化专门委员会说:气候变化需要(我们)尽快减少碳排放量 (2014-11-2, guardian. co. uk)

Iran to attend international talks on Syria: spokeswoman 伊朗外交部女发言人说:伊朗打算参加叙利亚问题的国际谈判 (2015-10-28, chinadaily. com. cn)

Young people from US look forward to Xi's state visit: Survey 根据调查,美国年轻人期盼习主席的国事访问 (2015-9-20, chinadaily. com. cn)

第四节 新闻标题的用词特点

标题对于新闻就像眼睛对于人一样重要,它是新闻内容的集中和概括,它用简约的文字浓缩了新闻报道中最精华、最值得关注的內容。“题好一半文”正强调了新闻标题的重要性。一则好的新闻标题能给新闻报道锦上添花,起到画龙点睛,吸引受众注意力的作用。

英语新闻标题的用词选择倾向于以下几种类型:简短小词(short words)、首字母缩略词(initials/acronyms)、节缩词(shortening words/abbreviations)和新造词(newly-created

words)。这些词的运用不仅能增强新闻的简洁性和可读性,而且还能节省版面篇幅。

一、简短小词(short words)

1. 简短动词

英语新闻标题大都喜欢选用字形短小、音节不多而意义又比较广泛的动词。下面列举一些常见诸报端的动词:

aid=assist(帮助;援助)

air=publicize/express(公开,表达)

alter=change or modify(改变)

ask=inquire(询问)

assail=denounce(谴责)

axe=dismiss/reduce(解雇/减少)

back=support(支持)

balk=impede(阻碍)

ban=prohibit or forbid(禁止)

bar=prevent(防止;阻止)

bare=expose or reveal(暴露;揭露)

begin=commence(开始)

bid=attempt(努力)

bilk=cheat(欺骗)

blast=explode(爆炸)

blast=criticize(批评,指责)

block=obstruct(阻碍)

bolt=desert or abandon(放弃)

boost=increase(增加;提高)

buy=purchase(购买)

check=examine(检查)

chide=rebuke(指责)

claim=cause the death of... (夺去
……的生命)

clash=disagree strongly(发生分歧;
争议)

curb=control or restrict(控制)

dip=decline or decrease(下降)

draw=attract(吸引)

drive=campaign(运动)

due=schedule(安排,预定)

ease=lessen(减轻;缓和)

end=terminate(结束;中止)

flay=criticize(批评)

flout=insult(侮辱)

foil=prevent from(阻止;防止)

grill=investigate(调查)

grip=seize(抓住,控制)

gut=destroy(摧毁)

head=direct(率领)

hold=arrest(逮捕)

laud=praise(赞扬)

lop=diminish(下降;减少)

map=work out(制订)

mark=celebrate(庆祝)

name=appoint/nominate(命名/提名)

moot=discuss(讨论)

mull=consider(考虑)

nab=arrest(逮捕)

name=appoint/nominate(命名,提名)

nip=defeat(击败)

nix=deny/disapprove(否决/拒绝)

opt=choose(选择)

oust=expel(驱逐)

peril=endanger(危害;危及)

pledge=determine(发誓)

plot=conspire(预谋;密谋策划)

plunge=plummet(价格等)暴跌

poise=ready for action(做好准备)

probe=investigate(调查)

raid=attack(进攻)

rap=criticize(批评)

rebuke=criticize(批评)

rout=defeat completely(击溃;打垮)